

УДК 802.0-76

Богуславский С.С.

ДИНАМИКА СИНОНИМИИ НЕМЕЦКИХ ФУТБОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

В статье рассмотрен исторический аспект терминологии футбола в немецком языке и его влияние на возникновения синонимии в исследуемой терминосистеме, а также объясняются причины появления синонимов.

Ключевые слова: синонимия, дублетность, вариантность, семантические (идеографические) синонимы, семантико-стилистические синонимы.

Богуславський С.С. Динаміка синонімії німецьких футбольних термінів. У статті розглянуто історичний аспект термінології футболу в німецькій мові та його вплив на виникнення синонімії у досліджуваній терміносистемі, а також пояснюються причини появи синонімів.

Ключові слова: синонімія, дублетність, варіантність, семантичні (ідеографічні) синоніми, семантико-стилістичні синоніми.

Boguslavskiy S.S. The dynamics of German football terms synonymy. The article deals with historical aspect of German football terminology and its impact on the synonyms formation in the studied terminological system and also the reasons of the origins of synonyms.

Key words: synonymy, doublets, variability, semantic synonyms, semantic stylistic synonyms.

Языковая синонимия в лингвистике рассматривается неоднозначно. При одном подходе, на первый план выдвигается тождество или сходство значений, когда синонимы определяют как слова и выражения, имеющие одинаковое значение в некоторых или любых контекстах. Данной точки зрения придерживаются Ю. Д. Апресян [2], А. А. Уфимцева [22], А. Д. Шмелев [24], И. Н. Кручинина [15], А. Б. Шапиро [23], С. В. Лебедева [16]. При другом подходе синонимы интегрируются на основе логической эквивалентности. Их разграничивают на полные и частичные (С. Г. Бережан [3], В. Г. Вилюман [6], Е. В. Падучева [19], Л. А. Новиков [18], S. Ullman [33] и др.). Третий подход апеллирует в значительной степени к оценочно-характеризующим и стилистическим свойствам синонимов (А. П. Евгеньева [11], В. В. Виноградов [7] и др.). Согласно четвертому подходу синонимия квалифицируется как контекстуальное явление (Н. Н. Амосова [1], Р. А. Будагов [4], В. А. Иванова [13], И. В. Жарковская [12] и др.).

Разноаспектное понимание синонимии обуславливает их параметрическую классификацию. По степени синонимичности (тождеству, близости значений, способности замещать друг друга, нейтрализовать в тексте проти-

вопоставляемые семантические признаки) синонимы делятся на полные, или абсолютные, и частичные, или относительные. По реализуемым синонимами функциям их подразделяют на семантические, или идеографические, оттеняющие разные стороны обозначаемого, и стилистические, репрезентирующие различную эмоционально-оценочную характеристику обозначаемого (в случае совмещения функций выделяют семантико-стилистические синонимы). По параметру уровня языковой системы дифференцируют лексические синонимы (семантические, стилистические), грамматические синонимы (морфологические и синтаксические), рассматривают также межаспектные и внутриапектные (системные и контекстуальные) синонимы. Семантическая синонимия в дискурсе реализуется в виде денотативных, референтных и ассоциативных разновидностей.

Применительно к терминосистемам, обычно говорят о внутриотраслевой синонимии, формирующейся в специальной сфере, где доминантой синонимического ряда выступает термин. Несмотря на то, что в традиционном терминоведении явление синонимии термина было поставлено под сомнение, а в качестве компромиссного решения использовались понятия дублетности или вариантности [17; 8; 5], сегодня синонимию рассматривают в когнитивном преломлении как проявление признака развивающейся науки, поскольку с помощью множественности номинативных средств языка реализуется лабильность мыслительных структур [21]. Синонимия отражает специфику категоризации и концептуализации определенной специальной сферы знаний и служит следствием их динамики в процессе становления данной отрасли и стоящей за ней терминосистемы. Терминосистема футбола в немецком языке стала отражением ряда эволюционных процессов социально-политического, когнитивного и лингвистического порядка, сопровождавших ее становление.

На первом этапе формирования футбольной терминосистемы до 1933 г., согласно нашим наблюдениям, доминирующим было явление полной/абсолютной синонимии, проявляющейся в сосуществовании немецкоязычных терминов и их синонимов, заимствованных из английской футбольной терминологии. Причиной этому послужил тот факт, что футбол в Германию приходит в конце XIX века из Англии и первый свод правил игры в футбол был переведен с английского языка. Перевод правил послужил основой немецкой футбольной терминологии, так как он содержал параллельно английское заимствование и соответствующий новообразованный немецкий футбольный термин. На данном этапе развития футбольной терминосистемы абсолютная синонимия была представлена следующими тематическими подгруппами: 1) наименованием футбольного клуба – *Club / Fußballverein*; 2) тренерский состав – *Coach / Trainer*; 3) местоположение игроков на футбольном поле – *Goalkeeper / Torhüter / Torwart; Gostwriter / Gastspieler; Kicker / Fußballspieler*; 4) судейский состав

– *Referee / Schiedsrichter*; 5) ведение мяча на футбольном поле – *Dropkick / Tropfschuss*; 6) типы ударов и их качественные характеристики: *Fair / einwandfrei und vorbildlich – sportlich anständig. Höchste Tugend im Sport*; 7) темпоральные характеристики продолжительности футбольного матча – *Half-time / Halbzeit*. См., например, – *Bezeichnung für die beiden Spielhälften = 1. und 2. Halbzeit. Halbierte Spielzeit, wobei man zwischen erster und zweiter Halbzeit unterscheidet; beträgt je 45 min. Bei Verlängerung (z. B. in Pokalspielen) ist die Spielzeit mit 30 min festgelegt, d. h. je Halbzeit 15 min* и т.д.

Частотность употребления англоязычных и немецкоязычных терминов-синонимов в газетных статьях по футболу (*Münchener Neueste Nachrichten* за 1910, 1920 и 1930 гг.) практически одинакова на рассматриваемом этапе развития исследуемой терминологической системы. Данный факт обусловлен потребностью газетных статей в использовании терминов-синонимов для разнообразия языковых средств при освещении футбольных матчей.

На втором этапе развития футбольной терминологии (1933–1945 гг.) футбольные термины иностранного происхождения выводят из обихода, так как в это время немецкий язык подвергается чистке от заимствований из других языков. Лексика (терминолексика) больше, чем другие системы, реагирует на все изменения в развитии языка и ее в первую очередь касаются все изменения, продиктованные развитием общества и языковой модернизацией. Лексика в корне отличается от других аспектов языка именно тем, что слова рождаются ежедневно, в то время как фонетика или морфология не могут изменяться ежедневно [9, 130].

С приходом в 1933 году Гитлера к власти в Германии изменяется не только государственное устройство, но и появляется новая идеология, целью которой является создание так называемой “новой арийской расы”, сильной, чистой, единственной, способной господствовать миром, которая отличается от других и превосходит всех.

На рассматриваемом этапе развития футбольной терминосистемы немецкого языка все активные терминологические единицы, заимствованные из других языков, превращаются в историзмы, а исконнонемецкие неологизмы находят свое место в системе терминов. В немецком языке, и в частности в терминологии футбола, происходит искусственное образование лексических единиц, искусственная табуизация и эвфимизация, построение лексических идеологем [14, 91], которые являются следствием тоталитарного режима и обусловлены потребностью маскировки этим режимом своей настоящей цели и созданием видимости гуманного общества, стремлением сделать свою идеологию привлекательнее [10, 50].

Так в Третьем Рейхе употребление тех или других слов регулировалось специальными правительственными и партийными решениями [31]. Соответствующими циркулярами министра пропаганды или руководства НСДАП запрещалось употребление тех или других слов и оборотов, давались ука-

зання, какими словами нужно было замещать запрещенные слова. Данные запреты проявляются также и в лексической модернизации терминологии футбола, которой занимались как отдельные личности так и целые учреждения, их целью являлось создание новых терминов, которые должны были с одной стороны отражать соответствующую идеологию, а с другой стороны по своей форме данные терминологические элементы должны были соответствовать системе языка в целом и быть доступными для понимания.

СМИ являлись рупором пропаганды фашистской Германии и потребителем результатов терминотворческой работы и стандартизации футбольной терминологии. Но поскольку количество нововведенных терминологических элементов футбола было велико, то и отбор, селекция терминологических вариантов среди синонимических рядов специалистами-потребителями в пользу того или иного синонима был затруднен, что привело к абсолютной синонимии (дублетности) футбольных терминологических элементов. В этот период развития терминологии футбола абсолютные синонимы по своей частотности употребления в СМИ были практически одинаковы и проявлялись в таких синонимических парах: существующий немецкоязычный термин и новообразованный терминологический элемент, который замещает заимствованный из английского языка футбольный термин. Абсолютная синонимия на исследуемом этапе развития футбольной терминологической системы представлена следующими тематическими подгруппами:

1) командный состав игроков и их местоположение на футбольном поле – *Seitenläufer / Außenläufer; Angreifer / Angriffsspieler*; Но в конце 30-х годов данная пара абсолютных синонимов пополняется такими частичными синонимами как, то есть, которые являются единственным примером на исследуемом этапе развития футбольной терминологической системы: *Außenstürmer / Flügelschütze* (их значение указывает на место расположения нападающего на футбольном поле) и др.;

2) ворота и их составляющие (маркировка и оборудование) – *Aktionsraum / Handlungsraum* и т.д.;

3) ведения мяча *Doppelpass / Doppelpassspiel – kurz aufeinander folgender, zweimaliger Ballwechsel zwischen denselben Spielern; hat besondere Bedeutung bei flüssigen, schnellen Angriffskombinationen, die schon den Strafraum des Gegners erreicht haben. Also eine Art Trick, den man im modernen Fußball erfand*;

4) типы ударов и их качественные характеристики: *Abducken / Unterlaufen – sich unter den Gegner stellen, der eben hochgesprungen ist; Abdrücken / abziehen – unvermittelte Schussabgabe auf das gegnerische Tor, meist aus dem Fußgelenk und (schnell-)kräftig ausgeführt* и др.

На рассматриваемом этапе развития четко прослеживается нерациональное соотношение между национальным и интернациональным, то есть при “модернизации” футбольной терминологической системы, заимствованные термины из

английского языка были не просто упразднены по причине выбора исключительно немецкого термина как варианта синонимической пары, но в подобных парах синонимов происходило замещение заимствования путем его калькирования, по принципу пуризма “наше наследство является настоящим, а потому – красивым, а все чужое – плохое” [29, 187]. В этих условиях не проводится терминологическая стандартизация футбольной терминологии, так как основные аспекты планирования корпуса языка не ориентируются на преодоление технических коммуникационных барьеров [28, 62]. “Модернизация” такого типа не была направлена на выбор терминологической нормы и ее утверждения как обязательного варианта, а также на устранение двусмысленности в общении [32, 17], гармонизацию терминосистемы и ее унификацию [25, 146-200], с целью, чтобы новые термины были мотивированы и понятны всем отраслевым специалистам, а также для предотвращения лишних синонимов. Результат был противоположным.

Абсолютная синонимия терминов проявляется появлением неологизма несмотря на уже существующий терминологический элемент и может объясняться потребностью СМИ в использовании подобных новообразований во избежание тавтологии. Частотность употребления дублетов в статьях (т.е. существующего и новообразованного термина) практически одинакова, что свидетельствует о том, что равноправно синонимы сосуществуют друг с другом в терминосистеме и не наблюдается тенденция к употреблению одного из вариантов синонимической пары терминов чаще другого варианта.

На третьем этапе, после второй мировой войны немецкоязычная футбольная терминология характеризуется наличием как абсолютной, так и частичной синонимии. Абсолютная синонимия является результатом 1) процесса терминологизации лексем, заимствованных из общенационального языка (*Angriffsfußball / Offensivfußball; Anstoßpunkt / Mittelpunkt; Deckungsspieler / Abwehrspieler; Freier Mann / Libero / Doppelstopper – Abwehrspieler ohne direkten Gegenspieler; Gala... / Best... / Glanz..., z. B. Galabesetzung, -sturm, -Vorstellung; Innenseitstoß / Spannstoß; Querbalken / Querlatte; Spielhälfte / Halbzeit* и т.д.); 2) заимствования футбольных терминов из английского языка с сохранением в терминосистеме немецкого термина (*Laws of the game / Spielregeln; oberstes Gebot sind Fairneß und Fair play; Revanchefoul steht hier für nachschlagen; Newcomer / “Ankömmling” – ein neuer, meist junger Spieler, der auf Anhieb einschlägt* и др.), 3) ретерминологизации заимствований в основном из английского языка, которые не употреблялись на протяжении 1933–1945 гг. Это объясняется тем, что после второй мировой войны многие термины, возникшие во время национал-социализма, оказались в сознании носителей языка окрашены негативными ассоциациями с гитлеровским режимом. Соответственно, группа терминов получает негативную коннотацию и поэтому отчасти упраздняется. Им на смену приходят заимствованные из английской футбольной терминологии словарные единицы, которые не

использовались на протяжении того времени, когда у власти находились нацисты. Ретерминологизация ранее функционировавших англоязычных терминологических заимствований обусловлена еще и общемировой тенденцией использовать заимствования из английского языка. К рассматриваемой группе терминологических элементов можно отнести такие термины, как *Dropkick / Tropfenschuss; Cup / Pokal; Foul / Strafstoß* и др.

Частичные синонимы в немецкой футбольной терминологии характеризуются различной дистрибуцией. Сохраняя общность предметно-логического ядра значения, данные синонимы отличаются спецификой сочетаемости [20, 540-541]. Функциями синонимов футбольных терминологических элементов есть замещение, уточнение, подчеркивание и т.д. Они не только обладают сходством, но и имеют определенные различия, по которым можно выделить в футбольной терминосистеме следующие группы синонимов:

1) Семантические (идеографические) синонимы различаются оттенками значения. Например, *Angriffsfußball* является доминантой (основным словом) синонимического ряда, передающим наиболее общее понятие и являющимся нейтральным по употреблению, *Anfangsoffensive – taktisches Mittel, den Gegner in den ersten Spielminuten durch unaufhörliches Anrennen in die Defensive zu drängen, um dadurch rasch zu einem Torerfolg zu gelangen. In dem Maße, wie es dem Gegner gelingt, sich frei zu machen, verebbt die Angriffs-offensive.*

Эти термины выражает темпоральные характеристики ведения нападения: *Angriff – Im modernen Fußball Bezeichnung für die Formierung der Offensivspieler, der Sturmspitzen einer Mannschaft, Benennung einer einzelnen geschlossenen Aktion mit dem Ziel eines Torerfolges. Auch Anstürmen gegen das gegnerische Tor.*

Термины указывают на агенс, т.е. игроков ведущих нападение, а *Offensive / Offensivspiel – Angriff der ballführenden Mannschaft auf das gegnerische Tor. Hierbei werden möglichst viele Spieler der in Ballbesitz befindlichen Mannschaft zu Angreifern, die so den Gegner zum Zurückweichen und zur Abwehr zwingen, а также указывает тех игроков, которые ведут мяч: Ballübergabe, den Ball beim Ballführen dem entgegenkommenden oder nachlaufenden Mitspieler überlassen (vom Mitspieler ergibt sich daraus die Ballübernahme).*

Термины семантически различаются по своим каузативным характеристикам, обозначая передачу мяча одним игроком другому: *decken – Das Bewachen eines feindlichen Spielers, um ihm das Übernehmen des Balles oder das ungehinderte Spielen des Balles so schwer wie möglich zu machen, den Raum vor dem Tor schützen, dort das Spielen des Balles, vor allem den ungestörten Schuss aufs Tor erschweren Deckung – Abwandlung des heute vorherrschenden Begriffes Abwehr; Abwehrreihe, Hintermannschaft, Verteidigung. Die zur Abwehr feindlicher Angriffe eingesetzten Spieler, in der Regel die beiden Verteidiger und oft der Mittelläufer.*

Терминологические единицы также отражают действие и каузативное воздействие на ведение мяча со стороны защиты : *Spieljahr* – Die zur Ermittlung des Meisters einer Klasse festgelegte Zeit. Sie beginnt in der Regel im August und endet mit der Ermittlung des Deutschen Meisters. Ihr folgt eine spielfreie Sperrzeit zur Erholung der Mannschaften / *Saison* – In Deutschland vom 15. August bis zum 15. Juni des nächsten Jahres. Vom 15. Juni an bekommen die meisten Spieler etwa einen Monat Urlaub, ehe es wieder ins Training für die neue Saison geht.

Данные лексические единицы выражают темпоратив и его качественную характеристику; *Abfeuern* / *Abdrücken* – выражают разную степень интенсивности удара; *Umspielen* / *Umdribbeln* называют одно и то же действие, а второй термин указывает на разный способ ведения мяча в ворота противника:

Coach – engl. *Betreuer, Mannschaftsführer und -leiter, weniger Trainer* / *Trainer* – Fußball-Lehrer Über 2000 Trainer sind in der Regel berechtigt, Bundesliga- oder Regionalligavereine zu trainieren. Fast 700 sind es für die Bundesliga (Fußball-Lehrer) und etwa 1500 für die Regionalliga (A-Schein) Der B-Schein gilt nur für Amateurmansschaften. Unsere Bundesligatrainer leben gefährlich, denn sie brauchen Erfolg um jeden Preis Wer mit seiner Mannschaft keine Tore schießt, wird gefeuert определяют разные функции тренера. В первом случае это руководитель команды, а во втором профессия, должность, степень, позволяющая тренировать футбольную команду и др.

2) Семантико-стилистические синонимы различаются стилистической окраской: *Elfmeter* (жаргонизм) – Diesen Ausdruck gibt es offiziell nicht! Heißt in der deutschen Fußballregel *Strafstoß* (нейтральный термин). Erfolgt elf Meter von der Torlinie entfernt nach einem Vergehen im Torraum и др.

Синонимия терминов футбольной терминосистемы является в первую очередь результатом воздействия экстралингвальных факторов, исторически повлиявших на возникновение терминов-синонимов и на изменения футбольной терминологии.

Процесс появления синонимов в немецкой футбольной терминологии не прерывается. Пополнение и образование синонимических рядов рассматриваемой терминологии происходит путем заимствования терминоэлементов в основном из английского языка и терминологизации слов общенационального языка, которые в процессе исторического развития начинают различаться по смыслу, т.е. становятся идеографическими синонимами или со временем различаться своей употребительностью. К причинам возникновения терминов-синонимов в терминосистеме футбола можно отнести, с одной стороны, необходимость средств массовой информации выразить одно и то же содержание разными языковыми средствами, а с другой

сторони, синонимія обумовлена стремлінням найбільше повно осмыслить явлення дійсності, відкрити нове, і відповідно, в процесі його викристалізації – дати найменування.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: ИЛ, 1956. – 218 с.
2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка – М.: Языки русской культуры: Наука. Изд. фирма “Восточная лит.”, 1995. – 472 с.
3. Бережан С. Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц.– Кишинев: Штиинца, 1973.– 372 с.
4. Будагов Р. А. Введение в науку о языке.– М.: Просвещение, 1965.– 492 с.
5. Веселов П. В. Современное деловое письмо в промышленности. – М.: Издательство стандартов, 1990. – 160 с.
6. Вилюман В. Г. Английская синонимика – М.: Высш. шк., 1980. –128 с.
7. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1972.– 614 с.
8. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
9. Дешериев Ю. Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. – М.: Наука, 1966. – 402 с.
10. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення. Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. – К.: КМ Академія, 2000. – 208 с.
11. Евгеньева А. П. Основные вопросы лексической синонимии // Очерки по синонимике современного русского литературного языка.– М.- Л.: Изд-во АН СССР, 1966.– С.4-29.
12. Жарковская И. В. Когнитивно-дискурсивный подход к определению семантических синонимов // Культура народов Причерноморья: научный журнал / Крымский научный центр Национальной академии наук Украины (Симферополь), Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского (Симферополь), Межвузовский центр “Крым” (Симферополь). – Симферополь: Межвузовский центр “Крым”. – 2006. – № 82. – Т.1. – С. 143-145.
13. Иванова В. А. Антонимия в системе языка. – Кишинев: Штиинца, 1982. – 162 с.
14. Кияк Т. Р. Мотивированность лексических единиц. – Львов: Выща школа, 1988. – 161 с.
15. Кручинина И. Н. Структура и функции сочинительной связи в русском языке – М.: Либроком, 2009. – 216 с.
16. Лебедева С. В. Содержание термина “синонимия” в контексте современных исследований // Психолінгвістическіе исследования слова и текста. – Тверь, 2002. – С. 51-62.
17. Маринова Е. В. Синонимия и вариантность в лингвистической терминологии (На материале терминов морфемики и словообразования): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. – Н.Новгород, 1996. – 20 с.
18. Новиков Л. А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 272 с.
19. Падучева Е. В. О семантике синтаксиса. Материалы к трансформационной грамматике русского языка. – М.: УРСС, 2007. – 296 с.
20. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
21. Татаринев В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь –М.: Московский Лицей, 2006. – 528 с.
22. Уфимцева А. А. Лексическое значение. Принципы семиологического описания лексики.– М.: Наука, 1986.– 239 с.

23. Шапиро А. Б. Некоторые вопросы теории синонимов (на материале русского языка) // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР.– М., 1955, Т.8.– С.69-87.
24. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка).– М.: Наука, 1973.– 279 с.
25. Anjuskin J. The System of Unified Terms and Notions in the Status of the Standards of National Terms // International Conference on Terminology Science and Terminology Planning (Riga, 17-19 August 1992). – Vienna: TermNet, 1994. – P 146-200.
26. Beckmann O. Sportlexikon. – Heidelberg, 1956. – 465 S.
27. Beckmann O. Sportlexikon. – Leipzig, 1933. – 2986 S.
28. Budin G. New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication. An Interdisciplinary Outlook // Snell-Hornby M., Pochhacker F., Kaindl K. (eds). Translation Studies: An Interdiscipline. – Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. – P. 247 – 254.
29. Columas F. Democracy and the Crisis of Normative Linguistics // Language Adaptation (edited by Florian Columas), – Cambridge: Cambridge University Press, 1989. – P. 177-194.
30. Döbler H. Lexikon Fußball. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1996. – 448 S.
31. Klemperer V. LTI: Notitzbuch eines Philologen. – Leipzig, 1975. – 128 S.
32. Picht H., Draskau J. Terminology: An Introduction. – The University of Surrey, Dept. of Linguistics and International Studies, 1985. – 265 p.
33. Ullman S. The Principles of Semantics.– Glasgow ets.: Oxford univ., 1959.– P.70-108.